

七成英文詞彙不是英文？

根據統計，世界上最多人使用的母語是中文，超過十億。排名第二的是英語，大概六億人。如果加上第二語言使用人口，英語無疑是世界上應用最廣泛語言，是真正的世界語。不過，你是否知道現代英語中，大部分詞彙是舶來品，由其他語言傳入？

據二〇一三年出版的《Words, Meaning and Vocabulary》一書估計，七成現今英文詞彙是外來詞，而博客 Blog.dictionary.com 更聲稱八成英文詞彙由其他語言「借用」。具體數字的準確度我們一時無法確定，但大部分現代英文詞彙由外語傳入是不爭的事實。

如果我們「溯古尋源」，英文詞彙發展大概分為四個階段。第一階段是古英文（Old English）：古英文很有趣，沒有大寫字母，部分字母如 j、v、x、z 亦不存在，數字則使用羅馬數字（如 i、ii、iii、iv），文字串法（spelling）多變，一個詞可以有幾種不同寫法；古英文中只有大約百分之三的外來詞彙。第二階段為中古英文（Middle English）：特點是仍有一字多寫法的問題，同時大量借用法文。英文中的豬、牛分別為 pig、cow/ox，但豬肉、牛肉卻是法文 pork 和 beef，是這個階段的舶來品。第三、第四階段分別為近代英文（Early Modern English）和現代英文（Modern English）。這兩個時期英文不再局限於借用歐洲語言，而是利用其殖民地的便利，大量借用全世界的語言，如 curry、pajamas 來自印度文；coffee、cotton 來自阿拉伯文；karaoke、tsunami 來自日文；tea、ketchup 來自中文。

大量借用歐洲及殖民地語言

相對於英文詞彙的開放程度，許多其他語言的態度就保守得多。法國過去長期抵制「英語入侵」，要求民眾盡量不要在法語摻雜英文詞彙，確保法語「純潔」。去年，中國民政部清理「洋地名」，要求街道、居民區、樓房等不得冠以外國名字。然而，任何語言是「活」語言，不會一成不變，特別在互聯網年代，要保持語言「純潔」而抵制外來詞彙，談何容易？何況也不見得有此必

要。二〇一五年，法國文化部長 Fleur Pellerin 表示，她改變法國對待英語的態度，歡迎英文「豐富」（enrich）法語詞彙。

香港廣東話由於殖民地歷史深受英文影響，許多日常用語都來自英文，譬如搭「」（lift）、巴士（bus）等。普通民眾通常不會留意外來詞的性質，視其為廣東話一部分。或者只有他們北上廣州，聽到當地人講搭「電梯」、「公共汽車」的時候才會略有所思，會心一笑。

註：小題為本報所加

恒生管理學院英文學系副教授 貝曉越博士